22448

1998-99

DEUTSCH C5 / C6

L.Berenguer

PROGRAMM

Hauptziel des Kurses ist, durch eine übersetzungsrelevante Textanalyse das Textverständnis zu fördern. Darüberhinaus soll auch die Ausdrucksfähigkeit durch die schriftliche und mündliche Produktion geübt und erweitert werden.

Inhalt

1. Übungen zur Grammatik.

Behandlung spezifischer Probleme der deutschen Grammatik:

- -Substantivierte Adjektive und Partizipien
- -Die Deklination II
- -Feste Nomen-Verb-Verbindungen
- -Bedeutungsvarianten der Modalverben
- -Komposita
- -Das Relativpronom
- -Nebensätze

2. Übungen zu einer übersetzungsrelevanten Textanalyse.

Inhaltliche Erfassung und Verarbeitung von Texten, sowie deren schriftliche Reproduktion und Zusammenfassung.

Schwerpunktmässig soll besonders bearbeitet:

- Lesestrategien.
- Einführung in die Textanalyse
- Inhaltliche Gliederung und "Deverbalisierung"
- Intention und Versprachlichung
- Präsuppositionen
- Der Sender
- Die Kohärenz

3. Übungen zur mündlichen Produktion.

Erweiterung der Sprechfertigkeit auf der Grundlage geschriebener Texte.

Analyse verschiedener Aspekte der Übersetzungswissenschaft und der Praxis des Übersetzens:

- -Die Übersetzungskritik
- -Vorurteile und Stereotype
- -Das Übersetzungsstudium

00705

Prüfung

Die Prüfung besteht aus einem schriftlichen (70% der Gesamtnote) und einem mündlichen (30% der Gesamtnote) Teil.

Schriftliche Prüfung:

-Einen Text analysieren und zusammenfassen (5o% der Teilnote).

-Einen Aufsatz mit einer Länge von ca. 400 Wörtern schreiben (50% der Teilnote).

Mündliche Prüfung:

-Inhaltliche und formale Analyse eines Textes mit anschliessender Diskussion (100% der Teilnote).

Lektüre

Es ist die Erarbeitung von einem Buch pro Semester vorgesehen, dessen Inhalt und Problematik als Essay oder Zusammenfassung schriftlich (4/5 Seiten) vor der Prüfung abgegeben werden soll.

BÜCHERLISTE

- L. de Winter: "Hoffmanns Hunger", Diogenes.
- D. Guterson: "Schnee, der auf Zedern fällt", b+b.
- M. Lalli: "Die Himmelsleiter". Krimi.
- G. Szepansky: "Die stille Emanzipation. Frauen in der DDR", Fischer.
- F. Stalmann: "Champagner und Kamillentee", Piper.